



## INFORMACIÓN SOBRE SOSTENIBILIDAD PARA EL PÚBLICO GLOBAL

Lionbridge ayuda a sus clientes a compartir sus soluciones sostenibles para los problemas más urgentes que enfrenta el planeta

PRESENCIA INTERNACIONAL

MÁS DE 7 AÑOS DE  
COLABORACIÓN

VARIOS IDIOMAS

### Acerca de los clientes

Emmi es la industria láctea más grande de Suiza y uno de los principales fabricantes de productos lácteos, queso y alternativas vegetales a los lácteos de Europa. Durante más de 100 años, ha conseguido que los consumidores de toda Europa disfruten de momentos inolvidables a través de sus productos lácteos, que abarcan desde el queso suizo hasta Beleaf, una alternativa de origen vegetal a la leche.

Por su parte, Mobimo es una empresa de inversión y desarrollo inmobiliario especializada en la adquisición, construcción y venta de propiedades inmobiliarias de gran valor. Desde hace más de una década, la información sobre sostenibilidad forma una parte esencial de su negocio, que se centra en ofrecer valor a sus accionistas y empleados, pero también al planeta.

**Todos el mundo sabe que lo ideal es dirigir una empresa sostenible, sin embargo, la sostenibilidad va mucho más allá de las buenas intenciones. Lo que comenzó siendo un sueño altruista poco definido se ha convertido en uno de los objetivos más importantes que puede tener una empresa.**

En Europa, los informes de sostenibilidad se están convirtiendo en una práctica obligatoria desde el punto de vista legal. Varios institutos federales de Suiza ya recomiendan incluir aspectos relacionados con la sostenibilidad en los informes anuales de las empresas y la Unión Europea, por su parte, está estudiando la aplicación de una legislación que introducirá unas estrictas normas relacionadas con la información sobre sostenibilidad en todo el continente. Al informar sobre la sostenibilidad, puede ganar ventaja y preparar su negocio para una economía global sostenible.

Sin embargo, la adopción de medidas de sostenibilidad no solo está destinada a proteger el negocio, sino que es algo que ya demandan los accionistas de cualquier empresa. El cambio climático, la igualdad y la injusticia social ocupan un lugar primordial entre las preocupaciones de los consumidores, los cuales cada vez respaldan más a aquellas empresas que abordan de manera activa estos retos globales.

Desde los inversores hasta los socios, todo el mundo quiere ver su compromiso con la sostenibilidad de manera clara, precisa y palpable. Y si no consigue mostrárselo en su lengua materna, corre el riesgo de perder parte de su apoyo y, con ello, su inversión.

La información sobre sostenibilidad es mucho más que un requisito legal. Se trata de una ventaja: una forma de ganarse la confianza de los clientes en una comunidad global que cada vez es más consciente de nuestra responsabilidad hacia el planeta y los demás. Si su empresa se compromete a informar sobre sostenibilidad en todos los mercados e idiomas pertinentes, conseguirá el apoyo de esa comunidad. Y esto, a su vez, le permitirá encontrar nuevos socios, atraer más inversiones y aumentar sus ingresos.

En lo que a la sostenibilidad se refiere, las acciones dicen mucho más que las palabras. Sin embargo, para Lionbridge, las palabras también importan, ya que, a través de ellas, facultamos a nuestros clientes para que informen sobre sus objetivos de sostenibilidad y compartan las iniciativas que los convierten en una influencia positiva en todo el mundo. De este modo, aunque informar sobre sostenibilidad constituye todo un reto, nosotros ayudamos a nuestros clientes a superarlo.

## El reto

El sector de la producción debe cumplir algunos de los requisitos más exigentes en relación con la sostenibilidad. Emmi, una de las principales industrias lácteas de primera calidad de Europa, se ha marcado unos ambiciosos objetivos para reducir tanto sus residuos como sus emisiones. Por ello, necesitaban que sus informes de sostenibilidad estuvieran en inglés para mostrar a sus inversores todos los avances que habían conseguido.

Como consecuencia, se pusieron en contacto con Lionbridge para traducir sus informes de sostenibilidad, redactados en alemán, y así poder informar a sus accionistas sobre sus progresos, al tiempo que promueven su línea de productos vegetales Beleaf, que incluye yogures y bebidas veganas presentados en envases atractivos y sostenibles.

Pero Emmi no es la única empresa que apuesta por informar sobre sostenibilidad a una base de clientes global. A medida que las iniciativas relacionadas con la sostenibilidad adquieren más impulso, muchos clientes procedentes de diversos sectores se han puesto en contacto con nosotros para llevar a cabo proyectos destinados a informar sobre sostenibilidad al margen de la cadena de producción.

Mobimo, una empresa suiza de inversiones inmobiliarias, considera que la sostenibilidad es un pilar fundamental de su estrategia de comunicación. Por ello, puso a prueba a Lionbridge al encomendarle la traducción de sus documentos sobre sostenibilidad hacia el francés, el inglés y el italiano. Con esta inversión, la empresa tenía la intención de dar a conocer al público su éxito en la reducción de las emisiones de energía y promover su objetivo de alcanzar la neutralidad de carbono.

## La solución

En el caso de ambos clientes, diseñamos soluciones de traducción para dar respuesta a sus necesidades concretas, haciendo especial hincapié en la protección de la confidencialidad del cliente a través de un sistema de seguridad con un alto grado de desarrollo. En estrecha colaboración con nuestros clientes, preparamos extensos glosarios y guías de estilo para ayudar a nuestros traductores a desempeñar su trabajo. Al planificar y preparar estos documentos de antemano, Lionbridge logró garantizar un alto nivel de precisión y un uso correcto de la terminología más relevante, así como ajustarse a los plazos y superar las expectativas de calidad en ambos proyectos.

Después de traducir el contenido, un equipo compuesto por expertos en cada uno de los idiomas de destino solicitados por el cliente se encargaba de revisar los documentos para garantizar la máxima precisión. Gracias a nuestros procesos de revisión, corrección y aprobación, conseguimos garantizar que todos los documentos se ajustasen a los requisitos legales y, al mismo tiempo, que siguieran siendo informativos y atractivos para el público al que iban destinados.

Las soluciones que diseñamos para Emmi y Mobimo nos ofrecen la capacidad de adaptación necesaria no solo para hacernos cargo de sus informes anuales, sino también para su futura expansión en cuanto al volumen de idiomas. A medida que los informes de sostenibilidad cobren mayor importancia en la documentación de las empresas, seremos capaces de elaborar cualquier cantidad de contenido sobre sostenibilidad con un tono que encaje a la perfección con la imagen de marca de cada empresa.

*“En 2020, publicamos el décimo informe consecutivo sobre sostenibilidad de Mobimo, en el que informamos sobre el rendimiento en materia de la sostenibilidad en lo relativo a los aspectos ambientales, sociales y de gobernanza (ESG) de nuestra empresa. Lionbridge lleva desde 2015 encargándose de traducir al inglés nuestros informes y siempre ha cumplido todos nuestros requisitos en términos de calidad, servicio y plazos de entrega. Sé que puedo contar con un equipo especializado que posee amplios conocimientos sobre nuestro sector, así como sobre cuestiones de sostenibilidad y terminología”.*

Marion Schihin, responsable de Comunicaciones, Mobimo Holding AG



## Los resultados

Tanto Emmi como Mobimo se mostraron muy satisfechos con la traducción de sus informes de sostenibilidad. Las dos empresas alabaron sobre todo la especialización de nuestros equipos de traducción globales. Gracias al elevado nivel de excelencia que mantuvimos en todo momento, nuestro trabajo de traducción ha permitido a ambas empresas superar los requisitos locales de Suiza relacionados con los informes sobre sostenibilidad, así como aumentar de manera drástica el tamaño del público internacional al que se dirigen sus comunicaciones sobre esta materia.

La traducción de los textos de Emmi ha sido muy importante para la expansión de su negocio internacional, ya que le ha permitido comunicar sus compromisos con la sostenibilidad en varios mercados nuevos. A medida que la empresa sigue creciendo, estos informes demuestran al mundo su compromiso a la hora de ofrecer "los mejores productos lácteos para las próximas generaciones".

En el caso de Mobimo, las tareas de traducción han desempeñado un papel crucial a la hora de comunicar sus objetivos de neutralidad en carbono. En vista del éxito continuado de estos informes, Lionbridge se ha convertido en el socio de confianza de Mobimo para la traducción de su contenido en línea. Mientras la empresa continúa informando sobre sus objetivos de sostenibilidad en diferentes idiomas, gracias a las traducciones de Lionbridge, Mobimo podrá mantener su liderazgo en el sector en materia de sostenibilidad.

*“Desde hace diez años, en Emmi informamos periódicamente sobre nuestro compromiso con la sostenibilidad y nuestra forma de velar por que las próximas generaciones disfruten de los mejores productos lácteos. Lionbridge se encarga de traducir al inglés nuestro informe de sostenibilidad. Valoramos mucho el trabajo que los traductores hacen para nosotros, ya que demuestran gran profesionalidad y fiabilidad, además de conocer a la perfección el ámbito de la sostenibilidad. Y dado que la sostenibilidad es un pilar esencial de nuestro modelo de negocio, para nosotros es importante confiar en un socio profesional”.*

Markus Abt, responsable de Comunicaciones Corporativas, Emmi AG